



cooperación
española

El Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe

Miguel Hernando de Larramendi,
Irene González González
y Bernabé López García (eds.)



INSTITUTO HISPANO ARABE

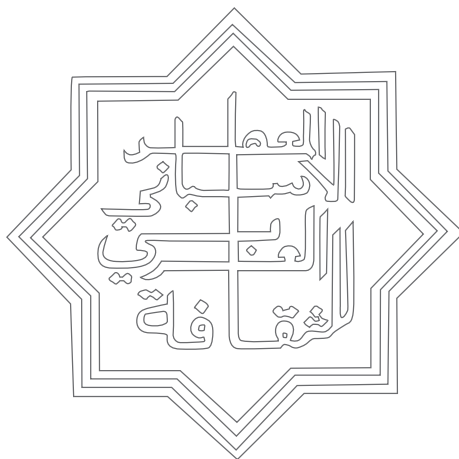
Miguel Hernando de Larramendi (Madrid, 1964), es profesor de Estudios Árabes e Islámicos y director del Grupo de Estudios sobre las Sociedades Árabes y Musulmanas de la Universidad de Castilla-La Mancha. Entre sus obras destacan *Mohamed VI Régimen y cambio social en Marruecos*, 2011 con Thierry Desrues; *España, el Mediterráneo y el mundo árabo-musulmán. Diplomacia e historia*, (2010) con Bernabé López; *La política exterior española hacia el Magreb. Actores e Intereses* (2009) con Aurelia Mañé.

Irene González González (Toledo, 1977), es investigadora del Grupo de Estudios sobre las Sociedades Árabes y Musulmanas e investigadora asociada del Institut de Recherches et d'Études sur le Monde Arabe et Musulman (CNRS-Francia). Entre sus obras destacan *Escuela e ideología en el Protectorado español en Marruecos 1912-1956* (2015) y *Spanish Education in Morocco 1912-1956. Cultural Interactions in a Colonial Context* (2015).

Bernabé López García (Granada, 1947), es catedrático honorario de Historia contemporánea del Islam en la Universidad Autónoma de Madrid. Fue profesor en la Universidad de Fez entre 1974 y 1983. Entre sus obras destacan *Orientalismo e ideología colonial en el arabismo español (1840-1917)* (2011), la edición de dos *Atlas de la inmigración marroquí en España* (1996 y 2004, el segundo en colaboración con Mohamed Berriane) y *El mundo arabo-islámico contemporáneo. Una historia política* (1997).

El Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe

Miguel Hernando de Larramendi,
Irene González González
y Bernabé López García (eds.)



Catálogo general de publicaciones oficiales
<http://publicacionesoficiales.boe.es>

© **Agencia Española de Cooperación internacional para el Desarrollo. Dirección de Relaciones Culturales y Científicas.** Avda. Reyes Católicos, 4, 28040, Madrid. **Diseño de la colección:** Cristina Vergara. **Coordinación editorial:** Luisa Mora Villarejo, Carlos Pérez Sanabria y Héctor Cuesta Romero. **NIPO:** 502-16-159-X. **Maquetación e Impresión:** Punto Verde, S.A.

Índice

PRÓLOGO	07
NOTA INTRODUCTORIA DE LOS EDITORES	11
I. ORÍGENES Y EVOLUCIÓN DE LA DIPLOMACIA CULTURAL ESPAÑOLA HACIA EL MUNDO ÁRABE	
1. El Instituto Hispano-Árabe de Cultura y la diplomacia cultural hacia el mundo árabe (1954-1974), <i>Miguel Hernando de Larramendi</i>	17
Emilio García Gómez: de catedrático a embajador. La experiencia de una década (1958-1969), <i>María Dolores Algora Weber</i>	47
Recuerdos del primer subdirector del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Miguel Cruz Hernández</i>	59
2. La transformación del Instituto Hispano-Árabe de Cultura en Organismo Autónomo (1974-1988), <i>Miguel Hernando de Larramendi</i>	63
Semblanza de Francisco Utray Sardá, <i>Felisa Sastre</i>	85
Los arabistas españoles y el Instituto Hispano-Árabe de Cultura: Un testimonio y algunas reflexiones, <i>Manuela Marín</i>	89
3. El viraje hacia la cooperación. Del Instituto Hispano-Árabe de Cultura al Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, <i>Miguel Hernando de Larramendi</i>	97
Casa Árabe, un actor global, <i>Eduardo López Busquets</i>	107

II. UNA APROXIMACIÓN A LAS ACTIVIDADES DEL IHAC/ICMA

1. La Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”

La Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”: Formación de sus fondos y desarrollo (1954-1991), <i>Felisa Sastre</i>	125
Félix María Pareja, islámólogo y bibliotecario (1890-1983), <i>Paz Fernández y Fernández-Cuesta</i>	135
La Biblioteca Islámica en el marco contemporáneo: Un instrumento de valoración de la cultura árabo-islámica, <i>Luisa Mora Villarejo</i>	139
La Biblioteca Islámica y la diplomacia cultural española: El caso de Kuwait, <i>Gabriel Alou</i>	155

2. Las ediciones del IHAC

La actividad editorial del Instituto Hispano-Árabe de Cultura y su herencia, <i>Bernabé López García</i>	163
La revista <i>Awraq</i> (1978-1983) y el Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Manuela Marín</i>	173
<i>Awraq</i> y el mundo árabe e islámico contemporáneo (1984-2008), <i>Helena de Felipe</i>	183
Los <i>Cuadernos de la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”</i> , <i>Juan Manuel Vizcaíno</i>	191
El Boletín Informativo “ <i>Arabismo</i> ” del Instituto Hispano-Árabe de Cultura: Origen y desarrollo, <i>Fernando de Ágreda Burillo</i>	195

3. Las becas del IHAC/ICMA

La política de becas y la formación de arabistas e hispanistas, <i>Ana Belén Díaz García y Bárbara Azaola Piazza</i>	203
---	-----

III. LOS CENTROS CULTURALES EN EL MUNDO ÁRABE

La red de centros culturales de España en el mundo árabe: Los orígenes, <i>Irene González González y Bárbara Azaola Piazza</i>	217
Los centros culturales en Egipto, <i>Bárbara Azaola Piazza e Irene González González</i>	233
La revista <i>Al-Rábíta</i> del Centro Cultural Hispánico de El Cairo, <i>Bernabé López García</i>	249
El Centro Cultural de Ammán, <i>María Pérez Mateo</i>	257
El Centro Cultural de Beirut, <i>Irene González González</i>	261
El Instituto Hispano-Árabe de Cultura de Bagdad (junio de 1956 / marzo de 1959 – diciembre de 1990 / mayo de 1993), <i>José Pérez Lázaro</i>	267
El Centro Cultural de Damasco, <i>Irene González González</i>	291
El Centro Cultural de Argel, <i>Irene González González</i>	299
El Centro Cultural de Túnez en dos tiempos, <i>Rosario Montoro y Ramón Petit</i>	303
Marruecos: De los centros culturales españoles al Instituto Cervantes, <i>Domingo García Cañedo y Cecilia Fernández Suzor</i>	313

ANEXOS

Listado de acrónimos	323
Listado de publicaciones del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Juan Manuel Vizcaíno</i>	325
Tratados y convenios bilaterales con países árabes	379
Bibliografías	387
Donaciones con signatura propia en la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”, <i>Luisa Mora Villarejo</i>	393

FÉLIX MARÍA PAREJA, ISLAMÓLOGO Y BIBLIOTECARIO (1890-1983)

Paz Fernández y Fernández-Cuesta



El Padre Félix María Pareja. Fuente. Archivo Fotográfico de la Biblioteca Islámica.

“El objeto de la historia es esencialmente el hombre. Mejor dicho: los hombres”⁵ escribía Marc Bloch, prisionero de la Gestapo desde un campo de concentración, en 1941. Hablar de la biblioteca del Instituto Hispano-Árabe desde 1954 hasta principios de los ochenta, es, sin duda, considerar la obra de Félix María Pareja.

La biblioteca del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, respetuoso foco para el estudio de la civilización islámica, fue concebida para la investigación por un investigador ajeno a las directrices políticas; desde el primer momento, Félix María Pareja concibió una biblioteca no sólo hispano-árabe, sino que fue ampliada cronológica y geográficamente formando una biblioteca sobre la civilización islámica –su pasado y su presente–, en paralelo a la experiencia vital del misionero jesuita en tierras del Islam y del hombre que había sali-

5. Marc BLOCH, *Introducción a la historia*, Fondo de Cultura Económica, México, 1952, pág. 35.

do de España antes de la Guerra Civil y que regresaba –casi con la edad de jubilarse, 64 años–, para hacerse cargo de la creación y organización de un fondo bibliográfico especializado.

Escribir sobre el Padre Félix María Pareja, sacerdote jesuita, nacido en Barcelona en 1890 y muerto en Alcalá de Henares (Madrid) en 1983, es escribir sobre su mirada: inteligente, profunda, algo desafiante. Tras más de cuarenta años de su muerte, su mirada sigue viva, llena de preguntas, honesta y transparente⁶.

El Padre Pareja se formó en Barcelona, Madrid y Londres entre 1917 y 1927, cursando Filosofía, Humanidades, Teología y Lenguas Clásicas, y se ordenó sacerdote en la Compañía de Jesús en 1927 en *Heythrop College*, cerca de Oxford⁷. A principios de los años treinta la Compañía de Jesús le conduce a Cambridge para estudiar el Máster de Lenguas Orientales (1932-1934) a fin de preparar su envío a las misiones de los jesuitas en India y sustituir a los sacerdotes allí destinados de nacionalidad británica⁸. Los estudios incluirían las lenguas árabe, hebreo y arameo, así como estudios sobre la historia, geografía, filosofía y literatura de los países islámicos, impartidos por Alfred Bevan, R. A. Nicholson, y A. J. Arberry entre otros. Tras defender su tesis doctoral, dirigida por el sacerdote islamólogo Miguel Asín Palacios, en la Universidad Complutense de Madrid en junio de 1934⁹, es destinado al jesuita *St. Xavier's College* en Bombay, junto con otros jesuitas españoles en donde ampliaría sus estudios en sánscrito y urdu¹⁰.

Hacia 1945 el Padre Pareja es destinado a Roma, primero en el *Istituto per l'Oriente*¹¹, después en el *Istituto Pontificio Orientale*¹² y por último en la *Scuola di Studi Orientale (La Sapienza)*¹³. Allí conocerá a investigadores islamólogos tan importantes como Carlo Alfonso Nallino, Ignazio Guidi, Giorgio Levi della Vida, Francesco Gabrieli,

6. Sobre su biografía, véanse Mikel de EPALZA, “El padre Félix María Pareja y los eclesiásticos en el arabismo español del siglo XX”, *Estudios Eclesiásticos* 59 (1984), pp. 212-235. Giovanni ORÁN, “Félix María Pareja, S.J. (1890-1983) *Oriente Moderno*, LX-VIV, 3 (1984), pp. 251-252. Fernando VALDERRAMA, “Félix María Pareja, S.J.: vida y obra de un hombre ejemplar”, *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, XXV (1989), pp. 3-10. Manuela MARÍN, “Félix María Pareja, S.J. (1890-1983)” *Awraq*, V-VI (1982-1983), pág. 301. Paz FERNÁNDEZ, “El islamólogo Félix María Pareja y *la mild Sumatra cigars*”, *Al-Qantara*, XIII, 2 (1992), pp. 395-400.

7. Véase *Heythrop's History* en <http://www.heythrop.ac.uk/about-us/heythrops-history> (Consultado 3.10.2014)

8. Sobre estos años véase Paz FERNÁNDEZ, “El Padre Félix María Pareja y *la Mild Sumatra cigars*”, *Al-Qantara*, XIII, 2 (1992), pp. 395-400.

9. *Kitáb al Satrâng = El Libro del Ajedrez (ms. Arab. Add. 7515 (Rich) del Museo Británico*. El tribunal estuvo compuesto por Miguel Asín Palacios, como presidente, y Eduardo Ibarra, Ramón Revilla, Melchor Martínez Antuña y Ramón García Linares. La tesis fue publicada bajo el título *Libro del Ajedrez de sus problemas sutilezas de autor árabe desconocido*, Escuelas Estudios Árabes, Madrid, 1935, 2 vols.

10. Siendo en origen desde 1870 un centro jesuita de sacerdotes alemanes sufrió los ataques tras la Primera Guerra Mundial, comenzando a ser sustituidos por sacerdotes españoles en 1922. En 1930, India proclamó “Desobediencia civil” contra el gobierno británico y en 1932 se opta por la salida de la colonia de los sacerdotes británicos. Más información en http://en.wikipedia.org/wiki/St._Xavier's_College,_Mumbai (Consultado 3.10.2014).

11. “L'Istituto per l'Oriente (IPO), la più antica istituzione italiana di studi e ricerche sul mondo arabo-islamico moderno e contemporaneo, è stato fondato il 13 marzo del 1921 quando un gruppo di Ambasciatori, alti funzionari dell'Amministrazione e docenti universitari di materie orientalistiche pensò di dotare l'Italia di uno strumento di ricerca operativa riguardante l'area del Vicino e Medio Oriente islamico che stava mutando il proprio assetto dopo il termine del primo conflitto mondiale.” Editor de la revista *Oriente Moderno*. Más información en <http://www.ipocan.it/> (Consultado 29.09.2014).

12. Creado en 1917 por el Papa Benedicto XIV para conocimiento y apoyo en la evangelización de los misioneros en países orientales y del norte de África. Más información en <http://www.unipio.org/index.php/homepage/chi-siamo-italiano> (consultado 29.09.2014)

13. “Un gruppo di docenti costituisce, come supporto della “*Rivista degli Studi Orientali*” e della biblioteca comune, la Scuola Orientale (1903). La compongono ebraico e lingue semitiche comparate (Ignazio Guidi), lingua e letteratura araba (Celestino Schiaparelli), sanscrito (Angelo De Gubernatis), lingue e letterature dell'Estremo Oriente (Lodovico Nocentini)”.

Alessandro Bausani y Laura Veccia Vaglieri. En Roma elabora su obra fundamental, *Islamología*, publicada en italiano en 1951¹⁴.

La vida académica, los contactos con la comunidad científica, el acceso a magníficos fondos bibliográficos, las fuentes de referencia, la exigencia de publicaciones rigurosas, el manejo de múltiples lenguas, los años de ausencia de su país, formaron a Félix María Pareja en un investigador con una perspectiva integradora e internacionalista de la ciencia, características a las que no renunciaría tras su regreso a España y que le acompañarían a lo largo de su vida como investigador y bibliotecario.

A modo de ejemplo, la necesidad de intercambio de conocimientos le llevó a participar primero en diversas ediciones del *International Congress of Orientalists*, iniciados en 1873 y que se transformarían en 1971, entre otros de la mano de Félix M. Pareja y de Ch. Pellat, R. Blachère, Gibb, R. Massignon, en *l'Union Européenne des Arabisants et des Islamologues*. Asimismo, en 1974 fundaría la Asociación Española de Orientalistas, con reuniones anuales, una sección de biblioteca y la publicación el *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*.

De regreso a España, en 1954, como bibliotecario del nuevo Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Félix María Pareja se encontró con un panorama institucional excesivamente historicista, centrado en lo árabe-español y localista. Así además de la colección de manuscritos árabes de la Biblioteca de El Escorial, y del fondo de África, especialmente Marruecos, y de manuscritos árabes de la Biblioteca Nacional, las bibliotecas especializadas eran, por fecha de su fundación:

- 1909: La Biblioteca y Archivo de la Alhambra.
- 1916: La Biblioteca del Instituto Valencia de D. Juan.
- 1932: La Biblioteca de la Escuela de Estudios Árabes de Granada.
- 1932: La Biblioteca de la Escuela de Estudios Árabes de Madrid: Instituto Miguel Asín Palacios.
- 1942: La Biblioteca del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Complutense.
- 1950: La Biblioteca del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.

Tras lo anteriormente descrito, se comprende que Félix M. Pareja saltara los límites que le marcaba el reglamento fundacional de la biblioteca del Instituto. Su orientación internacionalista le inclinó a defender la transliteración fonética internacional, dejando a un lado la empleada por la escuela española de arabistas liderada por García Gómez y aplicada en la revista *al-Andalus*. Los fondos de la biblioteca debían cubrir además de lo hispano-árabe, un área temática amplia y global que propiciara la comprensión y el conocimiento del Islam, medieval y moderno, en cualquiera de sus vertientes y localizaciones geográficas; la asignación de los encabezamientos de materias de los libros debían responder a una clasificación temática que diera respuesta al contenido semántico que le otorgaban millones de personas y que, éticamente, debían recibir: filosofía era *falsafa*, derecho era *fiqh*, literatura era *adab*, historia era *tarih*, y así sucesivamente aplicarse a todas las disciplinas que definen a las civilizaciones y que las otorgan significado.

14. Félix María PAREJA, *Islamología*, con la collaborazione di A. Bausani e L. Hertling. Imprint: Roma, Italia: Orbis catholicus, 1951, 842 p. Traducida al español y al francés, estaba preparando la traducción inglesa y por enfermedad no pudo terminarla.

La política de adquisiciones se basaba en el respeto a las lenguas originales, huyendo de las traducciones; los libros se compraban en la edición original ya fuera árabe, turco, persa, o en cualquier otra lengua europea, o bien en ediciones críticas realizadas por especialistas. Por todo lo anterior, el desarrollo de la colección¹⁵ se estructuró conforme a las necesidades bibliográficas de los investigadores: enciclopedias, diccionarios, diccionarios biográficos, catálogos de manuscritos y de bibliografías, obras clásicas de la cultura arabo-islámica, fuentes primarias, estudios contemporáneos sobre sociología y pensamiento islámico, literatura medieval y contemporánea, etc., y revistas académicas.

En resumen:

- La biblioteca del Instituto Hispano-Árabe de Cultura fue concebida para la investigación por un investigador, imitando los modelos de importantes bibliotecas especializadas.
- Superó los límites geográficos y temporales previstos; Félix María Pareja vio en el encargo de creación de la biblioteca una oportunidad para dotar de recursos bibliográficos especializados a una comunidad en un país con un entorno bibliotecario restrictivo y localista, y por ello no siempre fue bien comprendido.
- Mantuvo siempre una actuación internacional en las relaciones académicas, y universal en la formación de una colección sobre el mundo árabe e islámico con una visión global que se valoraría hoy en términos de calidad y excelencia.
- Desarrolló una cultura de trabajo estricta siempre dirigida al mantenimiento de un fondo de apoyo a la investigación exigente en un panorama español falto de brillantez.

Desde el aspecto humano Félix María Pareja fue un gran amigo de sus amigos; una persona libre que amaba su libertad, con un profundo respeto a la espiritualidad y a la religiosidad de todos los creyentes y que transmitía ejemplaridad en su comportamiento.

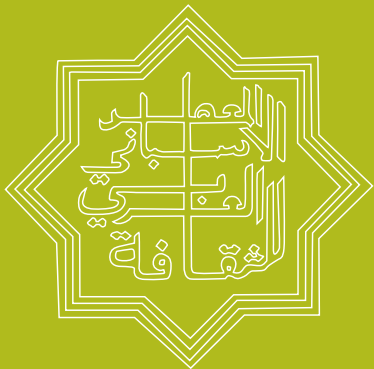
La Biblioteca del Instituto Hispano-Árabe por solicitud expresa de los arabistas y bibliotecarios que le conocieron en homenaje y agradecimiento a su obra pasó a denominarse Biblioteca Islámica "Félix María Pareja", una vez integrada en la entonces Agencia Española de Cooperación Internacional¹⁶.

15. Véase el trabajo de Felisa Sastre Serrano en esta misma obra.

16. Agradezco al profesor Miguel Hernando de Larramendi la oportunidad de escribir sobre F. M. Pareja, con quien trabajé desde 1974 a 1983 en la Biblioteca del Instituto Hispano-Árabe de Cultura.

Otros títulos de la colección Ciencias y Humanismo realizados en la Biblioteca AECID:

- * *Homenaje a Fernando Valderrama Martínez: obra escogida / edición de M^a Victoria Alberola Fioravanti, 2006*
- * *Las relaciones hispano magrebíes en el siglo XVIII: selección de estudios / Mariano Arribas Palau; edición de M^a Victoria Alberola Fioravanti, 2007*
- * *Ramón Lourido y el estudio de las relaciones hispanomarroquíes / edición de M^a Victoria Alberola Fioravanti, 2010*
- * *El protectorado español en Marruecos a los 100 años de la firma del Tratado: fondos documentales en la Biblioteca Islámica Félix M^a Pareja / edición de Luisa Mora Villarejo, 2012*
- * *Catálogo de fondo antiguo con tipografía árabe: una colección singular en la Biblioteca Islámica Félix M^a Pareja / edición de Luisa Mora Villarejo, 2014*



Este libro reconstruye la historia del Instituto Hispano-Árabe de Cultura (IHAC), creado en 1954 como institución

encargada de impulsar las relaciones entre España y los países árabes. En 1988 se transformó en Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe (ICMA) en el marco de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI). En la actualidad, cuando se han cumplido 60 años de su fundación, su labor es continuada por una red de instituciones de diplomacia pública con competencias en el mundo árabe y musulmán entre las que destaca Casa Árabe.

El Instituto Hispano-Árabe de Cultura, con sus sucesivas denominaciones, fue un instrumento pionero de diplomacia pública española hacia el mundo árabe. Sus fines y actividades evolucionaron desde una orientación inicial, eminentemente cultural, que buscaba potenciar las relaciones históricas entre España y el mundo árabe hasta otra que trataba de impulsar las relaciones de cooperación científica y técnica.

Fue una institución clave para conocer la evolución de las relaciones exteriores con el mundo árabe, área prioritaria de la política exterior española desde los años cuarenta del siglo pasado. Junto a esta dimensión para-diplomática, el IHAC contribuyó de forma decisiva a la formación y consolidación de varias generaciones de especialistas universitarios en la región al integrar en sus actividades de investigación y edición a un grupo relevante de arabistas.

Esta obra está destinada a un público muy diverso siendo de interés tanto para diplomáticos y estudiosos de la política exterior y de cooperación española, europea y árabe, como para especialistas en historia contemporánea, estudios árabes e islámicos, relaciones internacionales e historia de las instituciones españolas.